



## Economic and Social Council

Distr.: General  
17 May 2012  
Original: Français

---

### Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

New York, 31 juillet-9 août 2012

#### Point 5 de l'ordre du jour provisoire\*

**Rapports sur les travaux du Groupe d'experts des Nations Unies  
pour les noms géographiques, ses divisions, ses groupes de travail  
et ses équipes spéciales depuis la neuvième Conférence.**

### L'activité de la division francophone

Submitted by French-speaking Division\*\*

---

\* E/CONF.101/1.

\*\* Document préparé par Pierre Jaillard, président de la Division francophone, et Marie-Ève Bisson, secrétaire par intérim

L'activité de la division francophone depuis 2007 s'est principalement fondée sur le programme de travail alors adopté, tout en s'ouvrant depuis lors à deux nouveaux chantiers.

## **1. Le programme de travail pour 2007-2012**

Le programme de travail pour 2007-2012 de la division francophone s'articulait autour de quatre grands axes :

- a) La collecte d'informations ;
- b) La diffusion d'informations ;
- c) Le soutien à la recherche et à la formation ;
- d) Le fonctionnement de la division.

### ***a. La collecte d'informations***

La base de données dénommée *Le tour du monde en français*, issue d'un projet de collecte des exonymes français et étendue depuis lors à d'autres noms du monde en français, a été mise en ligne en juin 2010 avec 1 192 entrées (lieux habités, entités naturelles et entités administratives). Elle est continuellement enrichie par l'ajout de nouvelles entrées : depuis la dernière session du GENUNG, 35 ont été ajoutées, dont celles relatives au Soudan du Sud (pays, capitale et divisions administratives).

### ***b. La diffusion d'informations***

#### **i. Le site en ligne**

Les informations toponymiques francophones sont diffusées principalement par le site en ligne de la division francophone ([www.toponymiefrancophone.org](http://www.toponymiefrancophone.org)), entretenu par le Canada (Québec). Outre le *Tour du monde en français*, on peut y consulter le prototype du cours de toponymie en ligne dénommé *Introduction à la toponymie* et tous les *Bulletins d'information toponymique* déjà parus. On y trouve également des informations sur la division francophone (liste des membres, programme de travail, comptes rendus des réunions), sur le GENUNG, sur les Conférences et de nombreux liens vers d'autres sites intéressés aux sciences géographiques et onomastiques.

#### **ii. Le Bulletin d'information toponymique**

Il a été décidé de publier un *Bulletin d'information toponymique* chaque année, au cours de l'automne. Le *Bulletin* n° 5 a ainsi été publié en novembre 2011. Il contient des contributions sur divers travaux en cours et des nouvelles en lien avec la toponymie francophone dans le monde.

### ***c. Le soutien à la recherche et à la formation***

#### **i. Les stages de formation**

La division francophone a apporté son concours aux plus récents stages de formation en Afrique francophone (Burkina Faso en 2008 et Cameroun en 2010), sous forme de participation de formateurs ou d'apport de financements. Pour l'avenir, d'autres projets sont à l'étude au Koweït en faveur des pays arabes, à Madagascar, en Guinée...

#### **ii. Les colloques**

Le colloque international du laboratoire de Linguistique et didactique des langues (LIDILE) sur les « Défis de la toponymie synchronique : structures, contextes et usages » s'est tenu les 22 et 23 mars 2012 à Rennes (France), avec la participation de la division francophone. Il a notamment mis en évidence la nécessité de confronter les théories de linguistique cognitive élaborées à partir de certaines langues comme l'anglais aux particularités d'autres langues comme le français.

### **iii. La chaire de toponymie en Alberta (Canada)**

Ce projet, soutenu par la division francophone, n'a toujours pas vu le jour. La conjoncture économique actuelle fait douter de la possible mise sur pied d'une chaire de recherche dédiée exclusivement à la toponymie. Cependant, il n'est pas exclu que la toponymie se voit éventuellement intégrée à une chaire de recherche ayant un champ plus large que la seule toponymie et qui regrouperaient des chercheurs de plusieurs disciplines.

#### ***d. Le fonctionnement de la division***

La division vise à tisser une véritable communauté entre experts toponymistes francophones. Elle se réunit à chaque occasion fournie par le fonctionnement du GENUNG : elle a notamment tenu une réunion à Vienne le 3 mai 2011.

La présidence de la division est assurée par Pierre Jaillard (France) et le secrétariat par Marie-Ève Bisson (Québec, Canada) de façon intérimaire, en remplacement de Danielle Turcotte (Québec, Canada).

## **2. Les nouveaux chantiers**

Outre son programme de travail propre, la division francophone a été invitée par le GENUNG à collaborer à deux nouveaux chantiers.

#### ***a. Le patrimoine culturel immatériel***

Aux termes de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO (2003), le patrimoine culturel immatériel est le creuset de la diversité culturelle et sa préservation le garant de la créativité permanente de l'homme. La Commission nationale de toponymie (CNT) française a été chargée par le GENUNG de faciliter les contacts entre l'UNESCO et les États. Elle a, d'une part, pris l'attache des ambassadeurs près de l'UNESCO et des principaux membres du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et, d'autre part, engagé avec l'Académie de la langue basque l'élaboration d'un programme éducatif, de sensibilisation et d'information sur les toponymes basques. Cependant, le scepticisme du partenaire basque et les tribulations administratives de la CNT ont suspendu ces actions.

#### ***b. La base de données en français des résolutions des Conférences des Nations unies sur la normalisation des noms géographiques***

À la 25<sup>e</sup> session du GENUNG à Nairobi, la Corée du Sud a présenté le développement d'une « Base de données des résolutions des Conférences des Nations unies sur la normalisation des noms géographiques de 1967 jusqu'à 2007 ». Celle-ci donne accès aux résolutions en anglais à l'aide de trois entrées : le sujet, la conférence et la recherche de mot. Le développement d'une version française appellerait l'expertise francophone, et le GENUNG a confié à la division francophone une mission d'aide technique et scientifique pour préparer la base de consultation des résolutions en français. En marge de la dernière session du GENUNG, une collaboration avec l'Institut géographique national de Corée, responsable du projet, a été mise en place. Un manque de ressources au sein de la division francophone l'a empêché de prendre part au projet, si ce n'est pour la révision du contenu français du site de recherche.